

السياسات الثقافية في المنطقة العربية Cultural Policy In The Arab Region

النشرة البريدية الالكترونية الشهرية
Monthly e-Newsletter
February 2017 | شباط 2017

News of Cultural Policy	أخبار السياسات الثقافية
Sudan: Ministry of Culture Signs Contract to Build National Library for SDG 220 Million	السودان: وزارة الثقافة تبرم عقد بناء المكتبة الوطنية بتكلفة 220 مليون جنيه
	
<p>The Sudanese Ministry of Culture, Youth, and Sport, represented by Minister of State in the Ministry of Culture Hon. Sayyed Haroon, signed a contract to build the National Library of Sudan on January 8th 2017 in the capital, Khartoum.</p> <p>The library will include exhibition rooms, a children's library, a digital library, and a room for children with learning disabilities. According to Haroon, the library is both "nationally befitting" and "strategic", and aims to fuel intellectual and</p>	<p>وقعت وزارة الثقافة السودانية بحضور وزير الدولة في الشؤون الثقافية سيد هارون عقد بناء المكتبة الوطنية مع شركة البناء المساهمة وذلك بتاريخ 8 كانون الثاني/ يناير 2017 في العاصمة الخرطوم.</p> <p>يتضمن مشروع المكتبة صالات عرض ومكتبة أطفال ومكتبة إلكترونية، إضافة لجناح خاص بالأطفال ذوي الاحتياجات الخاصة، وتبلغ مساحة المكتبة 11 ألف متر مربع وتصل قيمة بنائها إلى 220 مليون جنيه (ما يعادل 34 مليون دولار أمريكي) وفقاً لتصريحات هارون الذي أكد على أن المشروع يعتبر قوياً</p>

<p>educational movements in Sudan and elevate the role of libraries in society. He added that the project was 11,000 m² in size, costing SDG 220 million (equaling \$34 million).</p> <p>The project commenced in 2003 before facing numerous.. To read more, please click here.</p>	<p>واستراتيجياً، ويأتي بهدف تنشيط دور المكتبات الوطنية وزيادة الحركة العلمية والثقافية في السودان.</p> <p>كانت بداية المشروع في العام 2003 ولكنه تعرّض لكثير.. لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.</p>
<p>Tunisia: Ministry of Culture Dismisses Carthage Film Festival Director, Confirms Festival is Yearly</p>	<p>تونس: وزارة الثقافة تقيل مدير مهرجان أيام قرطاج السينمائية وتؤكد على سنوية المهرجان</p>
	<p>بعد إقالته لمدير مهرجان أيام قرطاج السينمائية بسبب انتقادات تنظيمية حادة، تعتزم وزارة الثقافة التونسية، وفقاً لتصريح وزيرها محمد زين العابدين، إعادة هيكلة المهرجانات الفنية التونسية بسبب كثرتها، مما يحتم، وفقاً للوزير، تكوين إدارة قادرة على تحقيق الاستمرارية ووضع تصور إداري وفني مناسب وإيجاد طرق للدعم المالي بما يضمن استمرار نجاح تلك المهرجانات.</p>
<p>After dismissing the director of the Carthage Film Festival due to his severe criticism of festival regulations, Tunisian Minister of Culture Mohamed Zine El Abidine stated that Tunisian art festivals would be “restructured” due to their high number. This, according to the ministry, necessitates the creation of a managerial body able to secure the continuity of these festivals, find ways of financially supporting that continuity, and envision appropriate administrative and artistic futures for them.</p> <p>In December 2016, the Ministry of Culture stated its intention to make the Carthage Film Festival and Carthage Theatre Festivals biennial. A</p>	<p>وكانت وزارة الثقافة قد أعلنت في وقت سابق من شهر كانون الأول/ديسمبر 2016 عزمها على إعادة برمجة مهرجاني أيام قرطاج السينمائية وأيام قرطاج المسرحية لتقام كل عامين، الأمر الذي أثار اعتراض عدد كبير من الفنانين والمثقفين التونسيين، لتعود الوزارة لتراجع لاحقاً عن تصريحها مؤكدة أن إعادة البرمجة لن تشمل مهرجاني أيام قرطاج السينمائية وأيام قرطاج المسرحية.</p>

<p>response from Tunisian artists and intellectuals prompted a reversal, with the ministry stating that the decision would affect neither festival.</p>	
<p>Morocco: Calls to Remove Passage Disparaging of Philosophy from Islamic Studies Textbook</p>	<p>المغرب: مطالبات بحذف مقطع مسيء للفلسفة في كتاب للتربية الإسلامية</p>
	
<p>The Association Marocaine des Enseignants de la Philosophie (the Moroccan Association for Teachers of Philosophy) has requested that the Ministry of Education removes a passage disparaging philosophy from an Islamic Studies textbook. The text, proven controversial enough to instigate widespread discussion within the ministry, quotes an Islamic scholar who dismisses philosophy as “a subject of confusion and misguidance that is motivated by perversion and blasphemy,” adding that it is the “essence of degeneration” and “contrary to Islam.”</p> <p>The association requested that the offending textbook be removed from official curricula to preserve the atmosphere of knowledge which educational institutes strive to create. In a</p>	<p>قامت الجمعية المغربية لمدرسي مادة الفلسفة بمطالبة وزارة التربية بحذف مقطع يتهجم على الفلسفة في أحد كتب التربية الإسلامية. يتضمن المقطع، الذي أثار جدلاً واسعاً في وزارة التربية في المغرب مؤخراً، كلاماً لأحد علماء المسلمين يصف فيه الفلسفة بأنها "أسُ السَّفة والانحلال، ومادة الحيرة والضلال، ومثار الزيف والزندقة، ومن تقلسف عميت بصيرته عن محاسن الشريعة المؤيدة بالبراهين، ومن تلبس بها قارنه الخذلان والحرمان، واستحوذ عليه الشيطان".</p> <p>وطالبت الجمعية وزارة التربية الوطنية بالتراجع الفوري عن هذه الكتب المدرسية وسحبها من التداول المدرسي درءاً للتطرف وحفاظاً على سلامة الجو التربوي بالمؤسسات التعليمية. ورأت الجمعية في بيان لها أن.. لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.</p>

<p>published statement, it added that.. To read more, please click here.</p>	
<p>Palestine: The Palestinian Museum Publishes its Programme for 2017 and 2018</p>	<p>فلسطين: المتحف الفلسطيني يطلق برنامجه لعامي 2017 و2018</p>
	
<p>The Palestinian Museum has published its 2017 and 2018 programme, which includes five major exhibitions, an online platform, a digital archive, several educational programs, research projects, and conferences.</p> <p>Marrakech Biennial 2016 Artistic Director Reem Fadda will inaugurate the proceedings with a critical reading of Jerusalem's depiction as a "global city" over the past 50 years of occupation.</p> <p>To view details of the programme, click here.</p> <p>The Palestinian Museum opened officially in May 2016. The project, located north.. To read more, please click here.</p>	<p>أعلن المتحف الفلسطيني عن تفاصيل برنامجه لعامي 2017 و2018 والذي يتضمن 5 معارض رئيسية فضلاً عن إطلاق منصته الالكترونية وبدء العمل بأرشيفه الرقمي، علاوة على عدد من البرامج التعليمية ومشاريع الأبحاث والندوات.</p> <p>يفتح المتحف برنامجه بمعرض ريم فضا المديرية الفنية السابقة لبينالي مراكش 2016، حيث يقدم المعرض قراءته النقدية لواقع تمثيل القدس بوصفها مدينة عالمية اعتباراً من تاريخ احتلالها قبل خمسين عاماً من الآن.</p> <p>للاطلاع على تنمة تفاصيل البرنامج يرجى الضغط هنا.</p> <p>يذكر أن الافتتاح الرسمي للمتحف الفلسطيني كان في 18 أيار/ مايو 2016 بتكلفة 24 مليون دولار ويقع مبناه في.. لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.</p>

<p>Emirates: International Conference on Improving Publishing Technology in the Arab World will take place in Dubai</p>	<p>الإمارات: مؤتمر دولي في دبي لتطوير صناعة النشر في المنطقة العربية</p>
	
<p>The Dubai International Publishing Conference will take place on March 5th and 6th 2017. The event will bring a mix of Arab and non-Arab attendees together to research new opportunities for international publishing house networking and improving publishing technologies in the Arab world.</p> <p>Organised by the Emirates Literature Foundation in association with the Executive Council of Dubai, the conference will address issues including international publishing rights, new markets, and publishing for the visually impaired.</p> <p>Among the attendees are representatives from the International Publishers Association, Hachette UK, and Dubai's own Sail Publishing, which specialises in digital publications.</p> <p>The conference will include speakers' sessions, workshops on key publishing skills, and an event for highlighting a select number of outstanding Arabic and English titles.</p> <p>For more information, click here.</p>	<p>ينعقد مؤتمر دبي الدولي للنشر في الإمارات العربية المتحدة يومي 5 و 6 آذار/ مارس 2017 بمشاركة مجموعة من الخبراء العرب والأجانب لبحث فرص تطوير صناعة النشر في المنطقة العربية من خلال بناء شراكات مع دور نشر عالمية.</p> <p>يتناول المؤتمر الذي تنظمه مؤسسة الإمارات للأدب بالشراكة مع الأمانة العامة للمجلس التنفيذي لإمارة دبي، محاور متعددة من بينها استثمار حقوق النشر الدولية، واستكشاف أسواق جديدة ووسائل النشر لذوي الإعاقة البصرية.</p> <p>من بين الجهات المشاركة، يشهد المؤتمر مشاركة كل من جمعية الناشرين الدولية ودار بلومزبري للنشر ودار هاشيت بالمملكة المتحدة ودار النشر الإماراتية (سيل) المتخصصة بالكتب والمجلات الرقمية.</p> <p>يتضمن المؤتمر، فضلاً عن جلسات المتحدثين، مجموعة من ورشات العمل حول المهارات الأساسية في عالم النشر، كما ستخصص جلسة خاصة لتبادل حقوق الترجمة من خلال استعراض مجموعة من الكتب باللغتين العربية والإنجليزية.</p> <p>للاطلاع على التفاصيل وللحجز يرجى الضغط هنا.</p>

Reports and Research	دراسات وتقارير
Cultural Policy in Tunisia: An Exploratory Survey	ملخص تحديثات المسح التونسي للسياسات الثقافية
	
<p>The Tunisian cultural policies survey summary lists the changes and updates taking place in Tunisian cultural policy from early 2015 through late 2016, and how these connect to changes in Tunisian society and politics. The most prominent developments include the government roping the cultural sector into counter-terrorism programs, the cultural sector's shift away from government work, civic cultural initiatives, and developments in media. The summary also showcases the most prominent questions related faced by cultural policy in Tunisia—and the difficulties faced by the sector as a whole.</p> <p>Exploratory surveys are a tool used to predict the laws, legislation, and mechanisms which control cultural activity in Tunisia; the survey was undertaken with the Compendium Model, used to study cultural policies worldwide.</p> <p>Researchers Wafa Bilqasem and Hadia Bilmaqdam prepared the survey in Tunisia in 2009. Researcher Bilal Aboudi updated the survey</p>	<p>يرصد ملخص تحديثات المسح الاستكشافي للسياسات الثقافية في تونس التغييرات والتحديثات التي شهدتها القطاع الثقافي التونسي وتحديداً في الفترة الممتدة منذ بداية عام 2015 وحتى نهاية عام 2016، مع ارتباط هذه التغييرات بالجانبين الاجتماعي والسياسي، ولعل أبرز هذه التطورات هو إشراك الحكومة لقطاع الثقافة في برنامج مكافحة الإرهاب، وتوجه الحركة الثقافية المستقلة للخروج أكثر من إطار العمل الحكومي، مروراً بالمبادرات المدنية الثقافية، والتطورات الخاصة بالقطاع الإعلامي. ويستعرض الملخص أيضاً الأسئلة الراهنة للسياسات الثقافية في تونس والعصوبات التي يواجهها القطاع الثقافي ككل.</p> <p>المسح الاستكشافي هو أداة رصد للقوانين والتشريعات والآليات التي تحكم الممارسات الثقافية في تونس، وقد تم إنجاز الدراسة وفق نموذج (كومبينديوم) المعتمد لدراسة السياسات الثقافية في العالم.</p> <p>قامت الباحثتان وفا بلقاسم وهادية بالمقدم بإعداد المسح الاستكشافي في تونس عام 2009، ثم قام الباحث بلال العبودي بإعادة تحرير المسح وتحديث معلوماته في عامي 2013 و 2015، وهو من قام أيضاً بكتابة الملخص الحالي.</p> <p>للاطلاع على الملخص كاملاً باللغة العربية يرجى الضغط هنا.</p>

<p>in 2013 and 2015, and prepared the present summary.</p> <p>To view the summary in Arabic, please click here.</p>	
<p>Cultural Institutions</p>	<p>مؤسسات ثقافية</p>
<p>Wekalet Behna / Egypt</p>	<p>وكالة بهنا / مصر</p>
<div data-bbox="641 602 980 840" data-label="Image"> </div>	
<p>Wekalet Behna is a new art space in Alexandria, set up to support and develop the reality of the visual arts, visual media, and the film industry today. It also supports the community of artists working in these domains and assists in the development and production of their art by providing the necessary environment conducive to integrating a vast public into the creative process. By doing so, Wekalet Behna will provide high quality artistic visual products for public participants.</p> <p>The Wekalet Behna space is a project led in partnership by the Gudran Association for Art and Development and Selections Behna Film Company.</p> <p>For more details, please click here.</p>	<p>هي فضاء فني جديد بالإسكندرية، يعنى بدعم وتنمية واقع الفنون البصرية والوسائط المرئية وصناعة الفيلم ودعم مجتمع الفنانين العاملين في هذا المجال والمساعدة في تطوير وإنتاج أعمالهم الفنية، وتوفير البيئة اللازمة التي تدعم اندماج قطاع جماهيري عريض في العملية الإبداعية، بما في ذلك توفير منتج فني بصري بجودة عالية للجمهور المشارك</p> <p>فضاء وكالة بهنا؛ هو مشروع للشراكة ما بين مؤسسة جدران للفنون والتنمية وشركة منتخبات بهنا فيلم.</p> <p>للاطلاع على برامج وأنشطة الوكالة يرجى الضغط هنا.</p>

Special Article	مادة خاصة
Rethinking Cultural Policies in Lebanon	إعادة النظر في السياسات الثقافية في لبنان
 <p>Zaitunay Bay, By Nadia von Maltzahn</p>	
<p>Nadia von Maltzahn, Research Associate at the Orient-Institut Beirut and member of the Working Group on Cultural Policies in Lebanon</p> <p>The perception that Lebanon is void of cultural policy is widespread. People’s first thought goes to the Ministry of Culture and its perceived lack of action in the field of culture. However, cultural policies do not only pertain to the work of ministries of culture, but rather are determined by a variety of actors and actions.</p> <p>In a new article, entitled “What Cultural Policies?”, I apply the concept of explicit and implicit cultural policy to the case of Lebanon. By doing so, I extend the terms so that “explicit” cultural policies includes not only those designated as such by the state, but also those created by civil society and other non-state actors. Similarly, I demonstrate that “implicit” cultural policy includes not only political strategies, but also encompasses practices that ultimately determine cultural policies. By looking at different ways to talk about cultural policies in Lebanon, I aim to show some of the power struggles between multiple actors involved in culture. Cultural frameworks are negotiated by a multitude of actors on the basis of both explicit and implicit policies, but also unwritten laws and practices.</p>	<p>ناديا فون مالتزان، باحثة مساعدة في معهد الشرق في بيروت، وعضو في مجموعة عمل السياسات الثقافية في لبنان</p> <p>تنتشر في لبنان، على نطاق واسع، فكرة مفادها بأن ليس ثمة سياسات ثقافية. أول ما يفكر به الناس هو وزارة الثقافة، وما يرون أنه عدم فاعلية من الوزارة في مجال الثقافة. إلا أن السياسات الثقافية لا ترتبط بعمل وزارات الثقافة فحسب، بل تحددها عوامل متعددة وظروف متنوعة.</p> <p>في هذا المقال الجديد، بعنوان "ما السياسات الثقافية؟" أطبق مفهوم السياسات الثقافية المعلنة والخفية على الحالة اللبنانية، وأطرح الاصطلاح بالمعنى الواسع، بحيث لا تقتصر السياسات الثقافية المعلنة على السياسات الثقافية التي تضعها الدولة، بل تمتد لتشمل السياسات التي يصنعها المجتمع المدني والجهات غير الحكومية، وبحيث لا تقتصر السياسات الثقافية الخفية على الاستراتيجيات السياسية، بل تمتد لتشمل الممارسات التي تحدد، في نهاية المطاف، السياسات الثقافية. وبالنظر إلى الطرائق المتعددة الممكنة التحدث بها حول السياسات الثقافية في لبنان، أسعى إلى إظهار بعض الصراعات والتناقضات بين أطراف عدة معنية بالمجال الثقافي. توضع الأطر الثقافية بالتفاوض بين جهات متعددة، وتبنى على سياسات معلنة وأخرى خفية، إلى جانب قوانين وممارسات غير مكتوبة وغير رسمية.</p>

<p>In the study, three short case studies highlight different aspects of what determines cultural policies in practice. The first gives the example of the Lebanese National Library under the supervision of the Ministry of Culture. The second focuses on two projects connected to Beirut Municipality.. To read more, please click here.</p>	<p>تتضمن الدراسة ثلاث نماذج تسلط الضوء على العوامل التي تحدد السياسات الثقافية عملياً. النموذج الأول منها هو المكتبة الوطنية اللبنانية بإشراف وزارة الثقافة، ويركز النموذج الثاني على مشروعين مرتبطين ببلدية بيروت، وهما.. لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.</p>
---	--



تم تأسيس موقع السياسات الثقافية في المنطقة العربية ضمن إطار برنامج المورد الثقافي "السياسات الثقافية"
 The ARCP website was launched as part of the "Cultural Policy" programme led by the organisation Culture Resource (Al Mawred Al Thaqaafi)